

Свет и хлеб

Ирфан
Назарахари

УДК 28-29(0:82)
ББК 86.38+83.014.45
Н19



Издание подготовлено при поддержке
Фонда исследований исламской культуры

Ирфан Назарахари

Н19 Свет и хлеб / И. Назарахари; пер. с перс. Ю. Федоровой. – М. : ООО «Садра», 2018. – 224 с.

ISBN 978-5-907041-04-2

16+

Читателю предлагается сборник рассказов «Свет и хлеб», который состоит из пяти разделов: «Пророк мимо дома нашего прошёл», «Бьётся кит в твоей груди», «“Лейли” зовут всех дочерей земли», «Два дня осталось до конца мира», «Я восьмая из тех семи». Все истории Ирфан Назарахари – о людях, об истине и добре, о любви и красоте, об ответственности и справедливости, о свете знания, который озаряет тьму невежества, о самопознании и пути к Богу. Удивительно трогательные и глубокие притчи, написанные живым, красочным и поэтичным языком, непременно откроют перед вдумчивым читателем необъятный мир духовной мудрости ислама.

УДК 28-29(0:82)
ББК 86.38+83.014.45



© Фонд исследований исламской культуры, 2018
© ООО «Садра», 2018

Оглавление

Предисловие переводчика 8

1. ***Пророк мимо дома нашего прошёл***

Так появился человек 23
Ангел всё позабыл 27
«Истина» – Моё второе имя 30
Пророк мимо дома нашего прошёл 33
Поезд к Господу 36
Я этот мир храню 39
До последнего призыва к молитве 42
С лампой по городу 45
От любви к нему вращается земля 49
Лишь одиночество есть у людей 51
Господь – пекарь душ людских 54
Ты – Тайна и мы – тайна 57
Свет и хлеб 60

2. ***Бьётся кит в твоей груди***

Мы были соседями Господа 65
Облако, шёлк и любовь 68
Господь повесил на небеса светильник 71

Бьётся кит в твоей груди 73
Пока твоё сердце не украли 75
У ковра шайтана 77
У него в руках силки искушения 80
Два маленьких оранжевых крыла 83
Трепещет, струится, крутится, сияет 86
Моё сердце упало за стену 88
Моё сердце – старинный постоялый двор 90
Счастье – это умение рисковать 93
Я уйду, когда придёт весна 96

3. ***«Лейли» зовут всех дочерей земли***

Лейли в огонь себя повергла 99
Безмерной жаждой преисполнилась Лейли 102
Лейли под гранатовым древом 105
«Лейли» зовут всех дочерей земли 108
Шайтан боится, что появится Лейли 111
Лейли – движение вперёд 114
Свободу зовут «Лейли» 118
Лейли – Божий мотылёк 120
Строптивый конь в груди Лейли 123
Лейли в нетерпеливом ожидании 127
Крутись, Лейли! 129
Лейли была мертва 131
Живи, Лейли! 133

4. *Два дня осталось до конца мира*

Два дня осталось до конца мира 137
Идти, бежать, летать 141
Путник с горящими свечами 144
Что у тебя в мешке заплечном? 147
Среди людей нет у тебя возлюбленного 150
Смелость, гордость и любовь 153
Вверх, к самым небесам! 156
Притча о луне, любви и леопарде 159
Молчание древа, горы и стрекозы 161
Весна, отринь любви завесу! 164
Веру приняла земля, и мир зазеленел 168
Господь приветствует и говорит… 171
Суруш, Симург, Сиявуш и кипарис
на праздничном столе «хафт син» 174
Наставник – луна 178
Древо – праведный дервиш 181
В любви – два раката молитвы 184

5. *Я восьмая из тех семи*

Наследие отца 189
Я в сердце бури Господа обрёл 191
Идолу был нужен Ибрагим 194
Пророк, дерево и мученик 197
Во мне тот Деций 200
Я восьмая из тех семи 202
Это я – Заххак Мердас 204
Не носил он имя «Искандар» 207
Мир – Бехистун, где нет Фархада 210
Араш и лук любви 212
Зулейха, вернись! 215
Быть может, это Раби'а была? 217
Ева – моя мать! 220

Предисловие переводчика

Придётся ль мне до той поры дожить,
Когда без притч смогу я говорить?

Сорву ль непонимания печать,
Чтоб истину открыто возглашать?

Джалал ад-Дин Руми,
пер. В. Державина

Иранская писательница и поэт Ирфан Назарахари принадлежит к числу тех редких современных авторов, которые бережно хранят традиции классической персидской литературы и, как и Джалал ад-Дин Руми почти 700 с лишним лет назад, ведут с читателями долгие беседы на языке аллегорий. Строки из газелей Руми становятся у Назарахари эпиграфом к целой серии историй-притч. Они задают тему рассуждения, точно схватывая и ярко высвечивая основную идею писательницы, которую она не просто рассказывает, а «показывает» нам через необычные сюжеты и колоритных героев своих аллегорических рассказов. Не возглашая открыто истину, Назарахари пытается по-новому осмыслить важнейшие вопросы, которые волнуют каждого человека, – поиск истины и смысла жизни, обретение Бога и осознание своего места в этом мире, достижение духовного совершенства. Это делает её книги по-настоящему ценными и актуальными.



1.
Пророк мимо дома нашего прошёл



Так появился человек

Когда человек из рая вышел, осталось у него одно лишь яблоко. Поддавшись искушению, он то яблоко сорвал и рай покинул в наказание.

«Погибнешь ты без рая! Тебе не место на земле! Повсюду там царят жестокость и порок!» – вскричали ангелы.

«Я сам себя жестоко наказал! Земля – моя расплата за проступок! Так пожелал Господь! Земля мне подобает, а не рай!» – ответил человек.

И повелел ему Господь: «Ступай! Ведь по земле идёт тот путь, что приведёт тебя в рай снова! Не раз ты повстречаешь там добро и зло, познаешь истину и ложь, увидишь праведность и грех! И если верх одержат праведность, добро и истина, ты обязательно вернёшься, а иначе...»





Роняли слёзы ангелы. Но человек всё не решался сделать шаг, никак не мог пойти. Застыл он на распутье на пороге рая, боялся и не знал, как ему быть.

И нечто человеку даровал Господь. Нечто такое, что в изумление повергло всё сущее! Нечто такое, чем обладать желало всё сотворённое!





Раскрыл ладони человек, и «выбор» даровал ему Господь.

И возвестил Господь: «Отныне выбирай! Ведь сотворён ты, чтобы выбирать! Ступай и лишь благое выбирай! Рай станет высшей из наград за выбор твой! Придут к тебе на помощь сердце, разум и пророков сотни, лишь бы самое благое выбрал ты!»

И тогда землю и труд, терпение и испытания выбрал человек.

Вот так и появился человек.

Ангел всё позабыл

Один из ангелов однажды набрался смелости, пред Господом предстал и молвил: «О Создатель, я так хочу поближе на мир земной взглянуть! Прошу же, отпусти меня! И ненадолго отлучиться позволь! Узнать не терпится мне, что же там творится, на земле!»

И внял Господь прошению ангела.

«Пусть здесь хранятся мои крылья, пока я не вернусь! К чему они мне на земле?!» – воскликнул ангел. А Господь на целый ворох крыльев позади себя те крылья положил и возвестил: «За крыльями твоими Я присмотрю! Но осторожен будь, смотри, чтоб не пленила тебя земля! Ведь держит крепко прах земли Моей!»





«А я вернусь, я обязательно вернусь!» – вскричал в ответ тот ангел.

Все ангелы такое обещание давали Господу.

Когда пришёл на землю ангел, подивился, увидев там своих собратьев. Но все они без крыльев были! Он вспоминал всех тех, кого встречал, ведь недавно он видел их в раю. И ангел всё не мог понять, что ж не вернулись в рай его сородичи и не забрали свои крылья?!



Но время шло, и с каждым новым днём стал ангел понемногу забывать о том, что с ним однажды приключилось. И как-то раз у ангела совсем пропали все воспоминания о его далёком и прекрасном прошлом. Забыл он думать и о крыльях, и об обещании, что дал когда-то Господу.

Ангел обо всём позабыл. Ангел остался на земле. Ангел так и не вернулся в рай.



«Истина» – Моё второе имя



Крупицу солнца и осколок тучи Господь дал человеку, прежде чем на землю тот ступил, и повелел: «О человек, живи на сей земле! А в испытаниях, что выпадут на жизненном твоём пути, не раз тебе сгодятся и солнце то, и туча!»

Но человек уразуметь, о чём Господь ему сказал, не мог. И стал просить он Господа, чтоб тот хоть на немного распутал узел его неведения.

И возвестил ему Господь: «Солнце и туча собой являют веру и неверие твои. Не раз ты встретишь на земле Моей и истину, и ложь. Коль истину узришь, яви скорее своё солнце! И верующим отныне станешь! А коли скроешь истину, среди неверных имя твоё будет обитать!»

«На землю я иду лишь для того, чтоб свет нести! А эта туча мне вовек не пригодится!» – ответил человек Создателю.

И в этот мир явился человек. Но если пред собой он видел истину, от страха трепетал, и солнце всякий раз выскальзывало у него из рук. Ведь истина была горька, трудна и неприятна. Была жестока истина и тяжела. И истину перенести был человек не в силах.



И потому, чтоб жизнь себе облегчить, человек подальше прятал солнце, истину скрывая, когда встречался с ней лицом к лицу.

Все ангелы, слезами обливаясь, молили: «Ты истину не прячь и не таи! Неверие ведь это!»



Но гласа ангелов не слышит человек уж тысячу лет. Он грех творит, нечестие лелеет, и целый мир затянут тучами его неверия.

И к Господу вернётся человек, но станет день его последний днём скорби. И возвестит ему Господь: «Я временем клянусь, творил дурное ты и всему миру вред нанёс, ведь “Истина” – Моё второе имя!»



Пророк мимо дома нашего прошёл

Пророк мимо дома нашего прошёл, и дождик начался. «Закапал что-то дождь…» – проговорила мама. «Весна пришла!» – в ответ сказал отец. А мы не ведали, что дождь тот и весна на самом деле имена Пророка нашего.

Пророк мимо дома нашего прошёл. Пыль покрывала все одежды наши. Взмахнув рукой своей, Пророк стряхнул всю пыль у нас с одежд, и облачились мы в сияющие одеяния, из шёлка тонкого, нежнейшего, сердца свои смогли узреть под ними.



Пророк мимо дома нашего прошёл. Покрыты были дымом нашей жизни небеса. Завесу дыма наш Пророк рассеял, явил нам солнце и вложил его крупицу прямо в руки.

Пророк мимо дома нашего прошёл, и вдруг откуда ни возьмись слетелись тысячи птиц влюблённых. Они расселись на макушке деревца в саду и всем нам подарили тысячу прекрасных песен, что до поры в сердцах своих хранили. И так мы вспомнили, что связаны с деревьями и птицами.



Пророк мимо дома нашего прошёл. Держали мы закрытыми тысячи дверей и к тысяче замков не в силах были подобрать ключа. Пророк принёс нам этот ключ. И в миг, когда назвали мы его по имени, замки открылись сами, без ключа.

«Пророк сегодня мимо дома нашего прошёл! Сегодня так чудесно, словно рай уж здесь!» – я Господу сказал.





И возвестил Господь: «О, если бы ты знал, что каждый день Пророк проходит мимо дома вашего! О, знал бы ты, что рай сей в твоём сердце!»

Поезд к Господу

Когда уходит поезд к Господу, он краткий миг на станции «Наш мир» стоит. И к миру целому с призывом обращается Пророк: «Наш поезд к Господу идёт! Отправится кто вместе с нами? Взыскует кто страданий и любви совместно? Кто верит в то, что этот мир – лишь остановка перед странствием дальним?!»



Прошли века, бессчётное число людей в тот поезд сели, остались лишь немногие.

В пути от мира нашего к Творцу расположились тысячи остановок. Всё меньше пассажиров оставалось в вагонах с каждой новой остановкой. А поезд двигался вперёд и становился легче. Ведь лёгкость – в обычаи Создателя.



И вскоре на станцию «Рай» прибыл поезд, что следовал к Творцу. И к людям обратился Пророк: «Вот рай! Те пассажиры, что ехали сюда, покинуть поезд могут! Но знайте, это ещё не конец пути!»

Все пассажиры, что из вагонов вышли, стали обитателями рая. Но в поезде всё ещё оставались люди, хоть было их совсем немного. Вновь поезд тронулся, и рай остался позади.



И вдруг Создатель сам предстал пред пассажирами и возгласил: «Я вас приветствую! Я вам раскрою Свою тайну! Кто Меня взыскует, тот никогда из поезда в раю не выйдет!»

Когда на станцию конечную тот поезд прибыл, уж не было ни поезда, ни пассажиров, ни Пророка.